

Bil. S 97

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(PELEPASAN CUKAI DUA KALI) (CHINA), 2006**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh ceraian (1) bab 41 dari Akta Cukai Pendapatan (Penggal 35) bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisyiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan Kerajaan mana-mana wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang wilayah tersebut, dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa, penyusunan tersebut hendaklah berkuatkuasa berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Perjanjian bertarikh 21 haribulan September, 2004 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Rakyat China, penyusunan telah dibuat antara lain bagi pelepasan cukai dua kali.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisyiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat —

(a) bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Republik Rakyat China; dan

(b) bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

JADUAL

**PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN
REPUBLIK RAKYAT CHINA**

Perkara 1

BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas elemen-elemen pendapatan, termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih, dan juga cukai-cukai ke atas naik nilai modal.
3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah terutamanya —

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam —

- (i) cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggal 35);
- (ii) cukai keuntungan petroleum yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Petroleum) (Penggal 119).

(selepas ini disebut sebagai "cukai Negara Brunei Darussalam")

(b) dalam hal China —

- (i) cukai pendapatan individu;
- (ii) cukai pendapatan bagi perusahaan-perusahaan dengan pelaburan asing dan perusahaan-perusahaan asing.

(selepas ini disebut sebagai "cukai China")

JADUAL – *sambungan*

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka masing-masing dalam suatu tempoh masa yang munasabah selepas perubahan tersebut.

Perkara 3

TAKRIFAN AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain —

(a) perkataan "Negara Brunei Darussalam" bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang ditakrifkan dalam undang-undangnya dan kawasan-kawasan bersempadan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam mempunyai kedaulatan, hak kedaulatan atau bidang kuasa menurut peruntukan-peruntukan Konvensyen Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-Undang Laut, 1982;

(b) perkataan "China" bermakna Republik Rakyat China; jika digunakan bagi maksud geografi, bermakna semua wilayah Republik Rakyat China, termasuk laut wilayahnya, di mana undang-undang China berkenaan dengan percukaian terpakai, dan mana-mana kawasan melimpasi laut wilayahnya di mana Republik Rakyat China mempunyai hak kedaulatan untuk meneroka dan mengeksplorasi sumber dasar laut dan tanah bawahnya dan sumber air menurut undang-undang antarabangsa;

(c) perkataan-perkataan "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" bermakna China atau Negara Brunei Darussalam mengikut kehendak konteksnya;

(d) perkataan "cukai" bermakna cukai China atau cukai Negara Brunei Darussalam, mengikut kehendak konteksnya;

(e) perkataan "orang" termasuk individu, syarikat dan mana-mana kumpulan lain orang;

(f) perkataan "syarikat" bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;

JADUAL – sambungan

(g) perkataan-perkataan "perusahaan suatu Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

(h) perkataan "rakyat" bermakna —

- (i) mana-mana orang sebenar yang diberikan taraf seorang rakyat di bawah undang-undang yang terpakai di Negara Pejanji masing-masing;
- (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa di suatu Negara Pejanji;

(i) perkataan "lalulintas antarabangsa" bermakna apa jua pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat di dalam Negara Pejanji yang satu lagi;

(j) perkataan "pihak berkuasa yang layak" bermakna —

- (i) dalam hal Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;
- (ii) dalam hal China, Pentadbiran Percukaian Negara atau wakilnya yang diberi kuasa;

2. Berhubung dengan pengenaan Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang tidak ditakrifkan dalam Perjanjian ini hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang dikenakan Perjanjian ini.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "pemastautin suatu Negara Pejanji" bermakna mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji itu, boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat ibu pejabatnya, tempat kawalan dan pengurusannya atau sebarang kriteria lain yang serupa.

JADUAL – *sambungan*

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut —

- (a) dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya; jika dia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan yang utama);
- (b) jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai pusat kepentingannya yang utama tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim sahaja;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyainya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya sahaja;
- (d) jika dia adalah rakyat di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyainya di salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu dengan persetujuan bersama.

Perkara 5

BANGUNAN TETAP

- 1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "bangunan tetap" bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluiinya perniagaan sesuatu perusahaan itu dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.
- 2. Perkataan "bangunan tetap" termasuk terutamanya —

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;

JADUAL – sambungan

- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu bengkel;
- (f) suatu lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau mana-mana tempat lain untuk mengekstrak sumber asli;
- (g) suatu pepasangan atau struktur yang digunakan untuk meneroka atau mengeksplorasi sumber asli; dan
- (h) suatu perkebunan atau perladangan.

3. Perkataan "bangunan tetap" juga meliputi —

- (i) suatu tapak bangunan, pembinaan, pepasangan atau projek pemasangan atau kegiatan-kegiatan penyeliaan yang berhubung dengannya, tetapi hanya jika tapak, projek atau kegiatan-kegiatan tersebut berterusan bagi tempoh lebih dari 6 bulan;
- (ii) pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding, oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau kakitangan lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi maksud tersebut, tetapi hanya jika kegiatan-kegiatan seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau berkaitan) di dalam suatu Negara Pejanji bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 6 bulan dalam mana-mana tempoh 12-bulan.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan "bangunan tetap" hendaklah dianggap tidak termasuk —

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud untuk menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan;
- (b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan;
- (c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk diproses oleh perusahaan lain;

JADUAL – *sambungan*

(d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud untuk membeli barang-barang atau barang niaga atau mengumpul maklumat, untuk perusahaan itu;

(e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud menjalankan, untuk perusahaan itu, sebarang kegiatan lain yang bersifat persediaan atau tambahan;

(f) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi mana-mana gabungan kegiatan yang disebutkan dalam perenggan-perenggan kecil (a) hingga (e), dengan syarat bahawa keseluruhan kegiatan tempat perniagaan tetap itu yang berlaku dari gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang – selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7 – bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, mempunyai dan lazimnya menjalankan kuasa untuk membuat kontrak-kontrak atas nama perusahaan itu, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan berkaitan dengan sebarang kegiatan yang dijalankan oleh orang itu untuk perusahaan tersebut, melainkan jika kegiatan-kegiatan orang itu terhad kepada kegiatan-kegiatan yang disebutkan dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu.

6. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans dari suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di dalam wilayah Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang selain daripada seseorang ejen yang bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7.

7. Suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata kerana perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, jika kegiatan-kegiatan ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan itu, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.

JADUAL – sambungan

8. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian atau perhutanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan "harta tak alih" hendaklah mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan itu hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam hak-hak pertanian, perhutanan dan perikanan yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber asli yang lain. Kapal dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan, atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan persendirian secara bebas.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi, tetapi hanya sebanyak mana dari keuntungan itu yang disebabkan oleh bangunan tetap itu.

JADUAL – *sambungan*

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah ada di tiap-tiap Negara Pejanji disebabkan oleh bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang berupa suatu bangunan tetap.
3. Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah diberikan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud perniagaan bangunan tetap itu, termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain.
4. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang disebabkan oleh suatu bangunan tetap berdasarkan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman. Kaedah pembahagian yang diterimakan hendaklah, walau bagaimanapun, sebegini rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.
5. Tiada keuntungan boleh disebabkan oleh suatu bangunan tetap hanya kerana bangunan tetap itu membeli barang-barang atau barang niaga untuk perusahaan itu.
6. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang disebabkan oleh bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan kaedah yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat sebab yang memuaskan dan mencukupi sebaliknya.
7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang ditangani secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

JADUAL – sambungan

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan yang diperolehi oleh suatu perusahaan yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji dari pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan dari penyertaan dalam suatu kumpulan, dalam suatu perniagaan bersama atau dalam suatu agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika —

(a) suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi, atau

(b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang mungkin, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah terakru kepada salah satu dari perusahaan-perusahaan itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan suatu perusahaan dari Negara Pejanji itu – dan mengenakan cukai dengan sewajarnya – keuntungan yang atasnya suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang mungkin telah terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang mungkin telah dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu

JADUAL – *sambungan*

hendaklah membuat suatu penyelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan penyelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, dividen tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial dividen itu maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 5 peratus dari amaun kasar dividen itu. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

Perenggan ini tidak akan menjaskan pencukaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.

3. Perkataan "dividen" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance", syer-syer perlombongan, syer-syer pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat yang lain yang tertakluk kepada layanan percukaian yang sama sebagai pendapatan dari syer-syer menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen tersebut, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen tersebut menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

JADUAL – sambungan

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperolehi keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau keuntungan tak diagihkan syarikat itu tidak boleh tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan tak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan tak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang berbangkit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 11

FAEDAH

1. Faedah yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, faedah itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana faedah itu berbangkit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial faedah itu maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari amaun kasar faedah itu. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 2, faedah yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan, dengan syarat bahawa kegiatan-kegiatan yang menimbulkan faedah itu bersifat bukan komersial.

Bagi maksud-maksud perenggan ini, perkataan "Kerajaan" —

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam, bermakna Kerajaan Negara Brunei Darussalam dan hendaklah termasuk —

- (i) Lembaga Matawang dan Monetari Brunei;
- (ii) Agensi Pelaburan Brunei;
- (iii) Tabung Amanah Pekerja;

JADUAL – *sambungan*

- (iv) Mana-mana pihak berkuasa tempatan; dan
- (v) Institusi-institusi kewangan, yang modalnya dimiliki seluruhnya oleh Kerajaan Negara Brunei Darussalam, atau mana-mana pihak berkuasa tempatan sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji.

/b/ dalam hal China, bermakna Kerajaan Republik Rakyat China dan hendaklah termasuk —

- (i) Bank Rakyat China;
- (ii) Bank Pembangunan Negara China;
- (iii) Bank Eksport – Import China;
- (iv) Bank Pembangunan Pertanian China;
- (v) Majlis Nasional bagi Tabung Keselamatan Sosial;
- (vi) Mana-mana pihak berkuasa tempatan; dan
- (vii) Institusi-institusi kewangan, yang modalnya dimiliki seluruhnya oleh Kerajaan Republik Rakyat China, atau mana-mana pihak berkuasa tempatan sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji.

4. Perkataan "faedah" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan terutamanya, pendapatan dari sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon-bon atau debentur-debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti-sekuriti, bon-bon atau debentur-debentur tersebut. Bayaran penalti kerana terlewat membuat pembayaran tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud Perkara ini.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar sebenarnya ada

JADUAL – *sambungan*

hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

6. Faedah hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Kerajaan Negara Pejanji itu, pihak berkuasa tempatannya atau pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya keberhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tersebut terletak.

7. Jika, oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, amaun faedah, dengan mengambil kira tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi dari amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana royalti itu berbangkit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi, jika penerimanya adalah pemilik benefisial royalti itu, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari amaun kasar royalti itu. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

3. Perkataan "royalti" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni atau saintifik termasuk filem sinematografi, atau filem atau pita untuk siaran radio atau televisyen, sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana menggunakan, atau hak untuk

JADUAL – *sambungan*

menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Royalti hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarnya adalah Kerajaan Negara Pejanji itu, pihak berkuasa tempatannya atau pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu terletak.

6. Jika, oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, aman royalti, dengan mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, melebihi dari aman yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada aman yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13

LABA MODAL

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

JADUAL -- sambungan

2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan persendirian secara bebas, termasuk laba dari pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan seluruh perusahaan itu) atau pusat operasi tersebut, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
3. Laba yang diperolehi oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji dari pemberian milik kapal-kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
4. Laba dari pemberian milik sebarang harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik adalah pemastautin.

Perkara 14

PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN SECARA BEBAS

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan perkhidmatan profesional atau kegiatan-kegiatan lain yang bebas sifatnya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja kecuali dalam salah satu hal keadaan yang berikut, jika pendapatan tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi —

- (a)* jika dia mempunyai suatu pusat operasi tetap yang sentiasa tersedia kepadanya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan kegiatan-kegiatannya; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan itu yang disebabkan oleh pusat operasi tetap tersebut boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (b)* jika dia berada di Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah atau melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh 12-bulan; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan itu yang diperolehi dari kegiatan-kegiatannya yang dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

JADUAL – *sambungan*

2. Perkataan "perkhidmatan profesional" termasuk terutamanya kegiatan-kegiatan saintifik, kesusastraan, seni, pendidikan atau pengajaran secara bebas dan juga kegiatan-kegiatan pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan secara bebas.

Perkara 15

PERKHIDMATAN TANGGUNGJAN PERSENDIRIAN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18, 19, 20 dan 21, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi darinya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan jika –
 - (a) penerima berada di Negara Pejanji yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh 12-bulan; dan
 - (b) ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang majikan yang bukan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi; dan
 - (c) ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang dippunyai oleh majikan itu di Negara Pejanji yang satu lagi.
3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

Perkara 16

BAYARAN PENGARAH

Bayaran pengarah dan bayaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai ahli lembaga pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

JADUAL – *sambungan*

Perkara 17

ARTIS DAN AHLI SUKAN

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, dari kegiatan-kegiatan persendirianya yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Jika pendapatan berkaitan dengan kegiatan-kegiatan persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan itu boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, 14 dan 15, dicukai di Negara Pejanji di mana kegiatan-kegiatan penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.
3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur atau ahli-ahli sukan yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji dari kegiatan-kegiatan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi di bawah sesuatu rancangan pertukaran kebudayaan di antara Kerajaan-Kerajaan kedua-dua buah Negara Pejanji hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 18

PENCEN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 19, pencen dan ganjaran lain yang serupa yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai balasan pekerjaan yang lalu boleh dicukai di Negara Pejanji itu.
2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, pencen yang dibayar dan bayaran lain yang serupa yang dibuat oleh Kerajaan suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya di bawah sesuatu skim kebijakan awam dalam sistem keselamatan sosial Negara Pejanji itu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Ganjaran, selain dari pencen, yang dibayar oleh Kerajaan suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan

JADUAL – *sambungan*

dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Kerajaan Negara Pejanji itu atau pihak berkuasa tempatannya, dalam melaksanakan tugas-tugas yang bersifat kerajaan, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, ganjaran tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi sahaja jika perkhidmatan itu diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu yang —

- (i) menjadi rakyat Negara Pejanji itu; atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji itu semata-mata bagi maksud memberikan perkhidmatan tersebut.

2. (a) Sebarang pencen yang dibayar oleh, atau dari dana yang diwujudkan oleh suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, pencen tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi sahaja jika individu itu menjadi pemastautin, dan rakyat, Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16, 17 dan 18 hendaklah dikenakan kepada ganjaran dan pencen berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh Kerajaan suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 20

GURU DAN PENYELIDIK

1. Ganjaran yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi atau telah menjadi sejurus sebelum membuat lawatan ke suatu Negara Pejanji, pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan bagi maksud utama untuk mengajar, memberikan syarahan atau membuat penyelidikan di sesebuah universiti, maktab, sekolah atau institusi pendidikan atau institusi penyelidikan saintifik yang diiktiraf oleh Kerajaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan bagi maksud mengajar, memberikan syarahan atau membuat penyelidikan tersebut tidaklah boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan, bagi suatu tempoh selama 2 tahun dari tarikh ketibaannya yang pertama di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan.

JADUAL – sambungan

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan tersebut dijalankan bukan bagi kepentingan awam tetapi terutamanya untuk faedah persendirian seseorang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21

PELAJAR

Bayaran yang diterima oleh seseorang pelajar, pelatih atau perantis perniagaan yang menjadi atau telah menjadi, sejurus sebelum membuat lawatan ke suatu Negara Pejanji, pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya, bagi maksud nafkah, pendidikan atau latihannya tidak boleh dicukai di Negara Pejanji itu, dengan syarat bahawa bayaran tersebut berbangkit dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji itu.

Perkara 22

PENDAPATAN LAIN

1. Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana sahaja berbangkit, yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan, selain dari pendapatan dari harta tak alih yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan tersebut, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

Perkara 23

CARA-CARA UNTUK MENIADAKAN CUKAI DUA KALI

1. Di Negara Brunei Darussalam, cukai dua kali hendaklah ditiadakan seperti berikut —

JADUAL – *sambungan*

Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Negara Brunei Darussalam berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Negara Brunei Darussalam bagi cukai yang kena dibayar di suatu wilayah di luar Negara Brunei Darussalam (yang tidak akan menjelaskan prinsip am Perkara ini), cukai yang kena dibayar di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam dan menurut Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, ke atas keuntungan atau pendapatan dari sumber-sumber di dalam China hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap sebarang cukai Negara Brunei Darussalam yang dihitung dengan merujuk kepada keuntungan atau pendapatan yang sama yang atasnya cukai China dihitung.

2. Di China, cukai dua kali hendaklah ditiadakan seperti berikut —

Jika pemastautin China memperolehi pendapatan dari Negara Brunei Darussalam amaun cukai yang kena dibayar ke atas pendapatan itu di Negara Brunei Darussalam menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, boleh dikreditkan pada cukai China yang dikenakan kepada pemastautin tersebut. Amaun kredit itu, walau bagaimanapun, tidaklah boleh melebihi dari amaun cukai China ke atas pendapatan itu yang dihitung menurut undang-undang dan peraturan-peraturan percukaian China.

3. Bagi maksud-maksud Perkara ini, perkataan "cukai yang kena dibayar" hendaklah dianggap termasuk amaun cukai yang mungkin telah dibayar jika cukai itu belum dikecualikan atau dikurangkan menurut undang-undang galakan khas yang bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi di salah satu Negara Pejanji. Peruntukan perenggan ini hendaklah berkuatkuasa bagi tempoh selama 10 tahun yang bermula dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Walau bagaimanapun, tempoh tersebut boleh dilanjutkan dengan persetujuan bersama pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji.

Perkara 24

TIDAK BERAT SEBELAH

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya, yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama adalah tertakluk atau mungkin tertakluk. Peruntukan ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 1, juga dikenakan kepada orang-orang yang bukan pemastautin salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

JADUAL – sambungan

2. Pencukaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevi kurang baiknya di Negara Pejanji yang satu lagi itu dari pencukaian yang dilevi ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama. Peruntukan ini tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang elaun diri, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud pencukaian oleh kerana taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikan oleh Negara Pejanji itu kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri.

3. Kecuali jika peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 7 Perkara 11, atau perenggan 6 Perkara 12 dikenakan, faedah, royalti dan pembayaran lain yang dibayar oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh, bagi maksud menentukan keuntungan perusahaan itu yang boleh dicukai, dipotong di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan.

4. Perusahaan-perusahaan dari suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa dari Negara yang mula-mula disebutkan itu adalah tertakluk atau mungkin tertakluk.

5. Dalam Perkara ini perkataan "pencukaian" bermakna cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang itu menganggap bahawa tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkannya atau akan mengakibatkannya dicukai tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, tanpa menghiraukan remedи yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji di mana dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes itu mestilah dikemukakan dalam masa 3 tahun dari tindakan yang mengakibatkannya dicukai tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini mula diberitahu.

JADUAL – *sambungan*

2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan itu pada pendapatnya mempunyai justifikasi dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu dengan persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang perjanjian yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji.

3. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pengenaan Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama untuk meniadakan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud mengenakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji mengenai cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini, setakat mana pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini, khususnya bagi mencegah penipuan atau pengelakan cukai-cukai tersebut. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1. Sebarang maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan —

(a) untuk melaksanakan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

JADUAL – sambungan

- (b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam (ketenteraman awam).

Perkara 27

AHLI-AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjaskankan keistimewaan fiskal misi diplomatik atau pos konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

Perkara 28

MULA BERKUATKUASA

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang 30 selepas tarikh pertukaran nota diplomatik yang menyatakan selesainya prosedur undang-undang dalam negeri yang diperlukan di tiap-tiap negara bagi Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa berhubung dengan pendapatan yang diperolehi dalam tahun-tahun yang boleh dikenakan cukai yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari yang berikutnya selepas Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Perkara 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh yang tidak tentu lamanya tetapi salah satu Negara Pejanji boleh, pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalender yang bermula selepas tamatnya tempoh 5 tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa, memberi notis penamatian secara bertulis kepada Negara Pejanji yang satu lagi melalui saluran diplomatik. Dalam hal itu Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa berhubung dengan pendapatan yang diperolehi dalam tahun-tahun yang boleh dikenakan cukai yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalender yang berikutnya selepas tahun notis penamatian itu diberikan.

JADUAL – *sambungan*

Diperbuat pada hari ini 14 haribulan Syawal, Tahun Hijrah 1427 bersamaan dengan 6 haribulan November, 2006 di Istana Nurul Iman Beta, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.